

Филиал Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения средняя общеобразовательная школа с. Махалино средняя общеобразовательная школа р.п. Верхозим

Научно практическая конференция «Старт в науку»

**«АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ
французском языке»**

Выполнил:

Ученик 10 класса

Мамедов Ильяс

Руководитель:

Учитель французского языка

Власова О. А.

2020 г.

Содержание:

Введение.....	3
Глава 1 Язык «Франгле».....	6
1.1. Суть языка «Франгле».....	6
1.2. Отношение молодёжи к языку «Франгле».....	9
1.3. Примеры замены англицизмов французскими эквивалентами.....	10
Глава 2 Формы и способы проникновения англицизмов во французский язык.....	11
2.1. Денотативные заимствования.....	11
2.2. Коннотативные заимствования.....	11
2.3. Двойные заимствования.....	11
2.4. Заимствование словообразовательных элементов.....	12
Вывод.....	12
Список использованных источников.....	14
Приложения.....	

Введение

Увлечение иностранными языками, в частности французским и английским, обнажило для меня проблему использования и понимания англицизмов во французском языке. Для развития любого языка характерен процесс заимствования слов из других языков. Однако к процессу заимствования и к самим иноязычным словам носители языка часто относятся с подозрительностью. Зачем что-то брать у других, разве нельзя обойтись средствами родного языка?

В процессе развития всего человечества параллельно происходит развитие языка, который всегда был открытой системой, характеризующейся динамикой и мобильностью.

Одной из актуальных проблем современной лингвистики является взаимодействие и взаимовлияние языков. Ярким примером языковых контактов можно считать появление и функционирование в одном языке слов другого языка. Для начала 21-го века характерно расширение сфер международных контактов, где английский язык становится языком международного общения. Важная политико-экономическая роль англоязычных стран в мире, их превосходство в некоторых сферах деятельности в значительной степени активизируют появление и использование англицизмов во многих языках, в том числе во французском. Англицизмы в конце XX века проникли в различные языки, в том числе во французский язык стремительно и в больших количествах.

Франция одной из первых начала бороться с заимствованиями из других языков, в частности с англицизмами, и с 1975 года в стране действует законодательный акт о защите французского языка, введена должность Министра франкофонии, приняты законодательные акты об охране чистоты французского языка.

Гипотеза:

Чрезмерное использование англицизмов в современном французском языке является проблемой понимания и адекватной межкультурной коммуникации как для носителей французского языка, так и для франкофонов.

Актуальность работы:

Актуальность данной работы заключается в том, что в ней анализируется современное состояние французского языка с точки зрения проникновения английских заимствований, затрагивается проблема понимания французской речи через призму проникновения англицизмов. Так же актуальность темы заключается в том, что англицизмы активно используются на экзаменах ЕГЭ и ОГЭ.

Новизна:

Новизна заключается в выборе самого объекта исследования, комплексной систематизации материала и выявления новых смысловых понятий.

Объект исследования:

Объектом исследования выступают заимствования английской лексики во французском языке.

Методы исследования:

Поиск информации, с использованием текстов школьных учебников, пособий по подготовке к ОГЭ и ЕГЭ, самостоятельное исследование и сравнение, метод подсчёта.

Предмет исследования:

Предметом исследования являются англицизмы и их использование, как средства коммуникации во французском языке.

Цель:

Определить являются ли англицизмы проблемой понимания современного французского языка изучающими французский язык.

Задачи:

- 1) Изучить суть языка «франгле» в современном французском языке
- 2) Изучить пути проникновения англицизмов во французский язык.
- 3) Изучить типы английских заимствований во французском языке и способы их адаптации и функционирования в речи на примере учебников по французскому языку для общеобразовательной школы, пособий по подготовке к ЕГЭ И ОГЭ.

Теоретическая и практическая значимость:

Исследовательская работа «Англицизмы в современном французском языке» даёт учащимся возможность расширить своё культурно-информационное поле, а так же имеет большое практическое значение, так как собранный материал может использоваться в курсах общего языкознания, на факультативных занятиях. Сходство французского и английского языка может помочь тем, кто изучает английский и французский язык параллельно или последовательно.

Глава 1 Язык «Франгле»

1.1. Суть языка «Франгле»

На сегодняшний день современное общество развивается очень быстро и тем самым, охвачено процессом глобализации и единства различных культур и наций, оно стремится к универсальному диалогу. В связи с этим остро стоит проблема взаимовлияния и взаимопроникновения языка и культуры.

Французский язык в целом и язык современных СМИ в частности активно использует английскую лексику. Многие лингвисты, такие как С. Брюне, А. Гус, А. Жильдер, считают, что на сегодняшний день лексика английского происхождения переполняет французскую речь. Данное явление получило название англиканизация французского языка. В связи с этим в языке любви, как часто принято называть французский, даже существует специальный термин *franglais*, обозначающий этот феномен. *Franglais*, или «франглийский язык» - это двусоставное слово, образованное путем объединения двух слов «*français*» и «*anglais*» и обозначает пресыщение языка английскими заимствованиями. Их можно классифицировать по следующим тематикам: кино и телевидение, экономика и политика, мода, музыка, спорт, внешность, характер, еда.

- Кино, телевидение

Pop star - поп-звезда; *superstar* – суперзвезда; *love-story* - история любви, роман; *fiction* /fikʃn/ - вымысел; *kidnapping* /kidnepping/ - похищение детей; *racket* /rekit/ - вымогательство; *gangster* /gengste/ - гангстер.

- Музыка

Rock-n-roll – рок-н-ролл; *hard rock* – тяжелый рок; *folk* - фолк; *remake* /rimeik/ - ремейк; *show* - шоу; *fan* - поклонник, фанат; *slow* /слоу/ - медленный; *jazz* - джаз; *singer* - певец; *dance team* - танцевальная группа.

Эти слова проникли во французский язык из-за влияния англоязычной культуры на культуру Франции и очень популярны в настоящее время среди молодежи.

- Мода

Jeans - джинсы, *top- mon*; *top - model* - топ-модель; *fashion* /feschn/- мода; *baby-doll*-бэбидолл. Заимствования по этой тематике, так или иначе попавшие во французский язык, прижились, так как французских эквивалентов не существовало.

- Спорт

По этому же принципу заимствована лексика по теме «Спорт», так как эти спортивные направления стали известны благодаря Англии и Америке.

Например: *foot-ball* /fut-bol/, *tennis*, *basket-ball*, *hand-ball* /hend-ball/, *rugby* /ragby/, *beach-ball*, *handicap* /hendikep/ – гандикан, *catch* /ketch/ – игра в мяч, *free-style*, *boxer*.

- Внешность, характер

Businessman - бизнесмен, деловой мужчина, *businesswoman* -

бизнесвумен, деловая женщина; *lifting*; *bonlook*; *gentlemen*; *lady*; *make-up* /meikap/-макияж; *girly*-девчачий.

- Еда

Sandwich; *hamburger*; *fast-food* /fast fud/; *snack-bar*; *hot-dog*; *toast* /tost/.

Данные заимствования связаны с проникновением коммерции на французский рынок, так как торговая продукция и предприятия питания такие, как «MacDonald's» известны по всему миру. Наибольшее количество англоамериканизмов можно наблюдать в словарном запасе молодых людей и подростков. Средства массовой информации, телевидение, кино и интернет – все это оказывает сильное влияние на их лексику.

Самые употребительные из которых: *cool* /kul/ - здорово, *too much* – слишком много, *speed* /spid/ - быстрый, *punk* /pank/- панк, *pusher* /puche/ -

торговец наркотиками, *flash* /flech/ - кайф, *checking* - проверка, *follow* – следить, следовать, *like* /laik/ - нравится.

А. Рей и Ж. Селар утверждают, что количество английских слов во французском языке не превышает 2%. Исходя из этого, некоторые лингвисты уверены, что употребление англицизмов не может быть опасным для французского языка. К тому же в подавляющем большинстве случаев французы заимствуют лишь одно из многих значений английского слова, например, слово *star* употребляется во французском языке только когда речь идет о звезде шоу-бизнеса и не используется в значении «звезда на небе», как это характерно для английского языка. Таким образом, по мнению А. Рей и Ж. Селара англицизмы не угрожают французскому языку, а наоборот, только обогащают его.

П. Серт считает, что многие англицизмы - это всего лишь исконно французские слова, которые англичане заимствовали много лет назад, и их использование французами сегодня - это возвращение того, что всегда принадлежало французскому народу.

Так, автор пишет, что английское слово *cash* столетия назад произошло от французского *caisse*, *interview* от *entrevue*, *rostbif* от старофранцузского *rôtir*, *computer* происходит от французского глагола *compter*.

Исследователи единодушно признают две основные причины, которые объясняют использование большого количества англицизмов во французской речи. Прежде всего - это развитие техники, которое происходит в основном в англоязычных странах. И, конечно же, влияние современной англо-американской культуры и в связи с этим мода на нее.

М. Пернье утверждает, что англиканизация французского языка не была бы возможна, если бы определенная часть носителей французской культуры не поддерживала бы это явление. И эту поддержку, по мнению французского исследователя А. Гуса, обеспечивает мода. Именно мода не только вводит новые понятия англоязычного происхождения, но и убеждает

людей в том, что эти новые понятия не имели бы успеха во Франции, если бы они не носили английские названия. Эта лексика как бы придает новый окрас старым реалиям. Хотя у многих из них есть эквиваленты. Например, если речь идет о скачивании на компьютер, то стоит употреблять выражение «*télécharger vers l'ordinateur*», вместо английского «*download*».

По мнению А. Гуса, нужно бороться не с активным проникновением англицизмов во французский язык, а с причиной, которая обуславливает это явление. А причина этого - мода.

1.2. Отношение молодёжи к языку «Франгле»

Французы уделяют большое внимание чистоте своего языка и стремятся по возможности оградить его от заимствованных слов. В частности, французский является одним из немногих языков, в которых компьютер называется не английским словом *computer*, а исконным «*ordinateur*» (что буквально означает вычислитель). Поэтому недавно во Франции было решено подобрать собственные аналоги вошедшим сравнительно недавно в язык англицизмам.

Французские аналоги популярных англоязычных терминов подбирали всем народом. Варианты новых слов, предложенные школьниками и студентами со всей Франции, оценивало авторитетное жюри, в состав которого вошли видные ученые, известные журналисты и музыканты.

Но, несмотря на усилия Французской Академии изгнать англицизмы из французского языка, современный деловой мир и молодежь активно заимствуют слова из английского языка, но произносят их по-французски. Этот «новообразованный» язык получил название «франгле» («*franglais*» - от слияния двух слов французского языка *français* «французский» и *anglais* «английский»).

Английский уже давно стал основным языком в международном общении, престижным языком в культуре общения молодежи.

Английский язык монополизировал многие официальные и бытовые сферы нашей жизни: научные публикации, технические патенты, высшее образование, компьютеризация, Интернет, коммерция, спорт, реклама, кинематограф, музыка и пр. Он распространяется и на сферу бизнеса и работы даже во франкоязычных странах. В некоторых крупных французских компаниях и банках советы руководителей и даже обычные совещания среди менеджеров проводятся на английском языке.

В целом молодое поколение Франции относится к англицизмам нейтрально. Всё это можно объяснить глобализацией английского языка. В XXI веке английский язык стал международным, поэтому образованные люди понимают: без английского в современном мире никуда не деться.

1.3. Примеры замены англицизмов французскими эквивалентами

Французская Академия наук предложила следующие французские эквиваленты некоторым англицизмам:

1. Courriel заменяет слово e-mail. После некоторого первоначального сопротивления слово используется французской общественностью.
2. Mot-dièse для замены англицизма hashtag. Полной замены не произошло из-за дефиса.
3. Logiciel для замены слова software. Техническая терминология, по-видимому, является самой англоязычной областью, и многие люди по-прежнему предпочитают использовать слово software.
4. Point de retrait automobile для замены слова drive-thru.
5. Accès sans fil à l'internet заменяет wi-fi. Замена оказалась удачной и была принята французами.
6. Arrosage для замены слова spamming.
7. Bloc-notes для замены слова blog.
8. Vedette invitée OR star invitée для замены guest star.

9. Entraîneur(euse) для замены coach. Это слово используется в спортивном контексте. В противном случае вы можете использовать наставник или ретранслятор, если вы говорите о действующем тренере.

10. Gardien de but для замены goalkeeper.

Абсолютно согласен с мнением А. Жильдер, что перенасыщение французского языка англицизмами ведет сначала к «лингвистическому самоубийству», а затем и к «самоубийству интеллектуальному» [Gilder 1996, p. 167].

Глава 2 Формы и способы проникновения англицизмов во французский язык

2.1. Денотативные заимствования (заимствования из другого языка вместе с понятием)

Большинство англицизмов заимствуются вместе с понятиями, явлениями иностранной действительности. Вот пример денотативных заимствований: leader, label- наклейка, ярлык; electrocution- смерть от электрического тока, nylon.

2.2. Коннотативные заимствования

(заимствования, присваиваемые уже существующим в языке понятиям)

Однако французский язык использует немало коннотативных заимствований, обозначающих понятия, уже имеющие свое французское наименование: week-end – fin de semaine, baby – bébé, nurse – nounou, insane – insensé, barman – garçon, leader – chef, livingroom – salon, match – compétition.

2.3. Двойные заимствования

Англицизмы во французском языке, имеющие исконно французское происхождение, то есть заимствованные из французского английским континентальным языком в предшествующие исторические эпохи, называются двойными заимствованиями.

Так, *humour* - юмор, заимствованное английским языком в 17 веке из французского (фр. *humeur* – склонность к шутке) и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами. Например, сейчас слово *tennis* (заимствовано из английского в XIX в.) – это заимствованное в XIV веке английским языком из французского слово *tenez!* (возглас игрока при подаче в игре в мяч).

2.4. Заимствование словообразовательных элементов

Явление англomanии приводит к созданию новых слов на базе иностранных элементов. Это, так называемые лжезаимствования, существование которых осложняет распознавание настоящих. Например, слово *couponing* образовано от французского слова *coupon* с помощью английского суффикса *-ing*.

Следует отметить, что лжезаимствования существуют в течение долгого времени. Их можно увидеть в тот период, когда иностранные слова находятся в моде. Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов, от исконных корней.

Например: суффикс *-able*, извлеченный из таких заимствований, как *assceptable* - приемлемый при *ассерт* - принимать; суффикс *-ence* - из *difference*, *excellence*, *evidence*, *violence*.

Вывод

Чрезмерное использование англицизмов во французском языке является проблемой при чтении и говорении на французском языке, так как затрудняет понимание французской речи. Использование английских заимствований во французском языке приводит к изменениям в фонологической системе, морфологии и синтаксисе по образу и подобию английского языка.

После проведенного исследования были выполнены поставленные мною цели и сделаны определенные выводы:

1) Рассмотрены способы и формы проникновения англицизмов во французский язык. Таким образом, типы английских заимствований во французском языке – это денотативные, коннотативные, двойные заимствования и заимствования словообразовательных элементов. Велико заимствование словообразовательных элементов: суффиксов, префиксов и т. д.

2) Сходство французского и английского языка может помочь тем, кто изучает английский и французский язык параллельно и последовательно. Для людей, которые не изучали английский язык, англицизмы становятся помехой. Нужно сказать, что невозможно представить современный французский язык без англицизмов. Англицизмы обогащают французский язык, делают его понятнее для носителей английского языка. В этих двух языках с первого взгляда можно заметить похожие, а порой и одинаковые слова, которые на самом деле относятся к одному из типов заимствований.

Результаты моей работы помогут лучшему усвоению и использованию французской/английской лексики и новых слов путем сравнения со словами английского/французского языка и изучения происхождения слов. Не стоит забывать о том, что чрезмерное увлечение англицизмами приводит к потере самобытности любого языка, мешает пониманию французской речи, нарушает межкультурную коммуникацию.

Список использованных источников:

1. <http://www.rinotel.ru/news/francuzy-boryutsa-s-anglicizmami.html>
2. <http://news.flarus.ru/?topic=7929>
3. <https://vz.ru/culture/2013/1/24/616954.html>
4. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) [Электронный ресурс] - <http://www./materials/2/2011/2/19.html>
5. Заимствования в современном французском языке [Электронный ресурс] - <http://olga-lobanova./1249.html>
6. Заимствования как способ пополнения французского языка [Электронный ресурс]
http://knowledge.*****/languages/2c0b65635a3bc78b5d43ad37_0.html
- Cellard, J. Dictionnaire du français non-conventionnel / J. Cellard, A. Rey. - P.:1980. - P.
7. Учебник 7-8 класса Н. Селивановой, А. Шашуриной «Французский язык»
8. Учебник Е.Я. Григорьевой, Е.Ю. Горбачёвой «Французский язык» для 10-11 класса общеобразовательных учреждений.
9. Etienne R. Parlez-vous français. Paris:Gallimar. 1964.
10. Petit Larousse. Paris. 2014
11. Фоменко Т.М., Горбачёва Е.Ю., Седова Т.В. «Французский язык. Готовимся к итоговой аттестации 2019»
12. Фоменко Т.М., Горбачёва Е.Ю., Лысенко И.А. «Французский язык. Готовимся к итоговой аттестации 2020»
13. Глухова Ю. Н., Панфилова К. Е. «Тренировочные материалы для подготовки к ЕГЭ по французскому языку 2016»
14. <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/ne-plus-se-tromper/cest-du-franglais>

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ 1

Цель исследования:

Понимание и употребление англицизмов во французском языке обучающимися Филиала МБОУ СОШ с. Махалино СОШ р.п. Верхозим.

Суть исследования:

Изучить, как англицизмы влияют на понимание устной и письменной речи, мешают или помогают строить иноязычное высказывание на французском языке.

Результаты исследования:

В анкетировании приняли участие 73 человека, обучающиеся 5-11 классов филиала МБОУ СОШ с. Махалино СОШ р.п. Верхозим. Основной возраст участников от 11 до 17 лет.

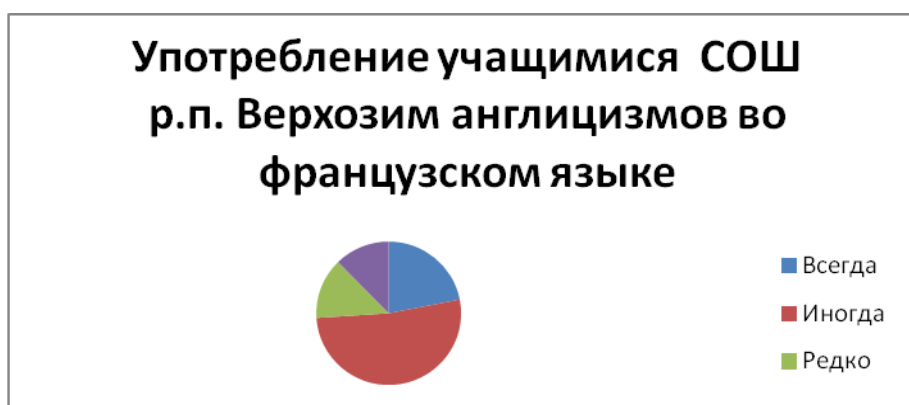
1. «Употребляете ли вы в своей речи заимствованные слова?» обучающиеся 5-11-ых классов ответили:

Всегда-16

Иногда-38

Редко-10

Никогда-9

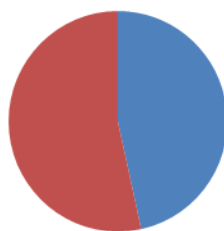


1. «Изучаете ли вы иностранные языки вне школьной программы?»

Да-34

Нет-39

Изучение иностранного языка учащимися СОШ р.п. Верховзим вне школьной программы



■ Да
■ Нет

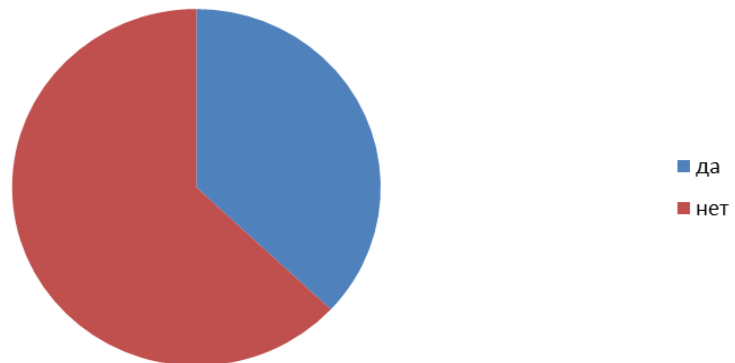
Основными языками, изучаемыми учащимися СОШ р.п. Верховзим вне школьной программы, стали французский и английский языки.

2. «Были ли у вас затруднения при переводе и использовании данных слов? Почему?»

Учащимся было предложено перевести с французского языка на русский список англицизмов.

<i>love-story</i>	<i>Businessman</i>
<i>kidnapping</i>	<i>make-up</i>
<i>show</i>	<i>Sandwich</i>
<i>slow</i>	<i>Cool</i>
<i>dance team</i>	<i>Speed</i>
<i>fashion</i>	<i>toomuch</i>
<i>Jeans</i>	<i>follow</i>
<i>basket-boll</i>	<i>like</i>
	<i>livingroom</i>

**Затруднения, возникшие при переводе
англицизмов у учащихся СОШ р.п.
Верхозим**



Да-27

Нет-46

У учащихся возникли проблемы при переводе слов livingroom, foloow, toomuch, speed, fashion.

Вывод:

Англицизмы в целом не мешают понимать французскую речь, но острой необходимости в частом использовании англицизмов в текстах на французском языке нет, и многие из этих слов можно заменить на французскую лексику.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ 2

Изучение материала учебника 7-8 класса Н. Селивановой, А. Шашуриной «Французский язык», учебников 7,8 классов Щепилова А. В., Кулигина А. С. «Le français c'est super», учебника Е.Я. Григорьевой, Е.Ю. Горбачёвой «Французский язык» для 10-11 класса общеобразовательных учреждений.

Цель исследования: Выявить оправданность использования англицизмов авторами вышеуказанных учебников.

Суть исследования: Поиск англицизмов в текстах учебника, подбор французских эквивалентов, если они есть, определение значения англицизмов.

№	Тема, страница в учебнике 7-8 класса.	Англицизм	Французский эквивалент	Значение слова
1	Стр. 28 «Vacances»	<i>site</i>	location, position, emplacement	Сайт предварительной продажи путёвок
2	Стр. 54 «A la mode de chez nous»	<i>fashion</i>	la mode	образ, стиль
3	Стр.55 «A la mode de chez nous»	Comme C. disait, un t-shirt Carrefour peut etre <i>cool</i> aussi.	formidable	замечательный
4	Стр.55 «A la mode de chez nous»	Un <i>t-shirt</i> Carrefour peut etre cool aussi.	Полноправная лексическая единица	футболка
5	Стр. 64 «A la mode de chez nous»	<i>Jeans</i>	Полноправная лексическая единица	джинсы
6	Стр. 64 «A la mode	<i>streetwear</i>	Vêtements de	Модная

	de chez nous»		tous les jours	повседневная одежда для молодёжи
7	Стр. 54 «A la mode de chez nous»	<i>Skater</i>	Patineur	Конькобежец
8	Стр. 54 «A la mode de chez nous»	<i>Surfeur</i> (ассимиляция) <i>Surfer</i> (англицизм)	Полноправная лексическая единица	серфингист
9	Стр. 55 «A la mode de chez nous»	<i>look</i>	Regard, aspect	Вид, образ, внешность
10	Стр. 70 «A la mode de chez nous»	Peut on venir en <i>mini-short</i> à l'école.	Полноправная лексическая единица	Мини-шорты
11	Стр. 71 «A la mode de chez nous»	Les <i>shorts</i> et les minijupes sont interdits au lycée...	Полноправная лексическая единица	шорты
12	Стр. 76 «A la mode de chez nous»	<i>C'est cool</i>	C'est génial	Это здорово, великолепно.
13	Стр. 76 «A la mode de chez nous»	<i>être fashion</i>	Etre très à la mode	Быть очень модным. Придерживатьс я модных тенденций в одежде.
14	Стр. 71 «A la mode de chez nous»	<i>e-mail</i>	Полноправная лексическая единица	Электронная почта
15	Стр. 78 «Ah vous dirais je, maman»	<i>higt-tech</i>	la technologie de pointe, la technologie avancée	Высокие технологии
16	Стр. 79 «Ah vous dirais je, maman»	<i>karting</i>	Полноправная	Картинг (вид спорта)

			лексическая единица	
17	Стр. 78 «Ah vous dirais je, maman»	Mon neveu a fait un stage de <i>surf</i> cet été.	Le ressac	Прибой
18	Стр. 79 «Ah vous dirais je, maman»	Et avec <i>un budget</i> un peu plus grand...	Полноправна я лексическая единица	бюджет
19	Стр. 81 «Ah vous dirais je, maman»	Dès que <i>le walkman</i> a commence à chanter...	Le radio baladeur	Плеер
20	Стр. 92 «Ah vous dirais je, maman»	Aller <i>picniquer</i> Ассимиляция от <i>picnic</i>	Le déjeuner sur l'herbe	Отдых на природе, пикник
21	Стр. 102 «Ecoutez le guitariste et fermez les yeux»	<i>pop</i>	Полноправна я лексическая единица	поп
22	-	<i>rap</i>	Полноправна я лексическая единица	рэп
23	-	<i>reggae</i>	Полноправна я лексическая единица	регги
24	-	<i>Hard rock</i>	Полноправна я лексическая единица	Тяжёлый рок
25	-	<i>standart</i>	Полноправна я	стандарт

			лексическая единица	
26	Стр.122 «Ecoutez le guitariste et fermez les yeux»	<i>Deezer</i>	Полноправная лексическая единица	Веб-ориентированный музыкальный сервис
27		<i>Voir le clip</i>		Короткое музыкальное произведение, исполняемое на фоне декораций или живой природы и действий в цивилизованных условиях.
28	Стр. 122 «Ecoutez le guitariste et fermez les yeux»	<i>iPod</i>	Le radio baladeur	Портативное электронное устройство для воспроизведения и хранения цифровых аудио- и видеофайлов.
29	Стр.169 «C'est un peu de liberté bien méritée»	On passe chez McDonald's pour manger <i>un cheesburger</i>	Une tartine au fromag	Бутерброд с сыром
№	Тема, страница в учебнике 10-11 класса			
30	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>beat</i>	Le temps	Ритм рока

31	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>Chorus</i>	Solo de guitare	Соло на гитаре
32	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>funky</i>	Style de jazz	Стиль джаза
33	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>grunge</i>	La pulsation de la musique	Музыкальная пульсация
34	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>Hardcore</i>	Le style de jeu	Стиль игры
35	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>posse</i>	La bande de rappers	Банда рэпперов
36	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>soul</i>	L'ame	душа
37	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>riff</i>	Courte phrase instrumentale	Короткая инструментальная фраза
38	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>Hause Music</i>	La musique hypnotique	Музыкальный стиль (гипнотическая музыка)
39	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>Sampler</i>	Piquer les autres au bout de disques	Жалить, ранить
40	Стр.164 «Faisons de la musique»	<i>punk</i>	Avant 1945 un victime du monde des adultes	панк
41	Стр.346 Vocabulaire	<i>crack</i>	As, champoin	Ас, чемпион
	Тема, страница в учебнике 7,8 класса Щепилова А. В., Кулигина А. С. «Le francais c'est super»			
42	Стр.12 Vocabulaire	<i>skate</i>	Planche a	спортивная

			roulette	доска на роликах
43	Стр.12 Vocabulaire	<i>au-dela du look</i>	l'apparence physique	несмотря на внешний вид
44	Стр.12 Vocabulaire	<i>jogging</i>	Le Costum sportif	спортивный костюм
45	Стр.12 Vocabulaire	<i>être jogging-baskets</i>	S'habiller dans un style sportif	одеваться в спортивном стиле
46	Стр.24 Vocabulaire	<i>faire du shopping</i>	Faire des achats	ходить по магазинам
47	Стр.79 Vocabulaire	<i>clos</i>	fermé	закрытый
48	Стр.79 Vocabulaire	<i>orchestre</i>	Parterre	Оркестр, партер

Вывод по практической части 2

В ходе второй части практической работы я рассмотрел 48 пример употребления англицизмов и выяснил, что 14 англицизмов (34%) не имеют французских аналогов и употребляются во французском языке в неизменном виде, 27 слов (66%) вполне можно заменить на французские эквиваленты.

Из приведённых примеров большая часть англицизмов относятся к темам «Спорт», «Одежда» и «Музыка».

Выявленные затруднения понимания англицизмов:

1. Расстановка ударения в словах *Hause Music, chorus, fashion, reggae*, так как в данных примерах ударение в английском варианте произношения не падает на последний слог как во французском языке.
2. Произносительная сторона использования данных слов в речи может вызвать затруднение. В большинстве французских учебников отсутствует транскрипция, а правила чтения во французском и английском языке отличаются.

Например: punk, crac, soul.

3. Несвойственная французскому языку орфография и буквосочетания приведённых примеров:

cheesburger, beat, reggae, cool

4. Отсутствие категории рода в английском языке. Если во французском языке выражение рода обозначается артиклем, то в английском языке род обозначается опосредовано.

При чтении текстов учебника обучающимся, не владеющим английским языком необходимо прибегать к переводу данных слов, дополнительному разъяснению и комментированию.

1. В каком вы классе?

2. Употребляете ли Вы в своей речи заимствованные слова?

Всегда Иногда Редко Никогда

3. Вы изучаете иностранные языки вне школьной программы?

А) да Б) нет

4. Если на предыдущий вопрос вы ответили утвердительно, то укажите, какой иностранный язык Вы изучаете

5. Переведите слова, встречающиеся во французских текстах:

<i>love-story</i>	<i>Businessman</i>
<i>kidnapping</i>	<i>make-up</i>
<i>show</i>	<i>Sandwich</i>
<i>slow</i>	<i>Cool</i>
<i>dance team</i>	<i>Speed</i>
<i>fashion</i>	<i>toomuch</i>
<i>Jeans</i>	<i>follow</i>
<i>basket-boll</i>	<i>like</i>
	<i>livingroom</i>

6. Были ли у вас затруднения при переводе и использовании данных слов? Почему?

Прочитайте приведённый ниже текст. Образуйте от слов, напечатанных заглавными буквами в конце строк, обозначенных номерами **26–31**, однокоренные слова, так, чтобы они грамматически и лексически соответствовали содержанию текста. Заполните пропуски полученными словами. Каждый пропуск соответствует отдельному заданию из группы **26–31**.

Rennes, ville préférée des expatriés

- 26** Quelques jours après l'_____ de la Cité internationale, la ville de Rennes s'offre un joli coup de pub auprès de la communauté étrangère. Dans un classement repéré par *Ouest-France* et établi par le site *The Local*, la capitale bretonne s'impose comme la meilleure ville française pour les expatriés. **INAUGURER**
- 27** La _____ Nantes se place deuxième devant Bordeaux, Toulouse puis Paris. **VOISINER**
Pour établir son classement, *The Local* s'est basé sur un grand nombre de critères variés : le taux de chômage, l'offre de vols internationaux et de liaisons ferroviaires, le _____ des loyers ou encore l'offre culturelle.
- 28** **MONTER**
On a également inclus des critères plus axés sur l'environnement comme la distance de la mer ou encore le nombre de bars par habitant, où Rennes se classe _____ derrière Lille et Clermont-Ferrand. Le site a même ajouté le taux de célibataires de chaque ville....
- 29** **TROIS**
Si la capitale bretonne séduit les expatriés, c'est aussi pour sa « petite taille ». « Elle est moins intimidante que Lyon ou Paris, où l'on peut se sentir _____ », commente un étranger installé à Rennes dans *The Local*.
- 30** **PERDRE**
Nantes profite d'ailleurs des mêmes atouts pour se hisser à la deuxième place. Les deux capitales de l'Ouest profitent même d'un atout pour les locuteurs étrangers : leur accent est jugé « plaisant » et sonne même « intelligent ».
- La capitale bretonne est tout de même plombée par quelques critères comme le nombre de jours d'ensoleillement, où Marseille, Toulouse et Bordeaux brillent, mais aussi l'offre culturelle, dominée par Paris, ou le nombre de _____ étoilés. Les plus grandes villes sont, elles, souvent pénalisées par le montant des loyers et le taux de chômage. C'est Strasbourg qui boucle ce classement à la 13^e place.
- 31** **RESTAURER**

Прочитайте приведённый ниже текст. Преобразуйте, если необходимо, слова, напечатанные заглавными буквами в конце строк, обозначенных номерами 19–25, так, чтобы они грамматически соответствовали содержанию текстов. Заполните пропуски полученными словами. Каждый пропуск соответствует отдельному заданию из группы 19–25.

À 16 ans il invente la machine à laver... les océans

- Boyan Slat, un étudiant néerlandais en aérospatial, n'avait que 16 ans lorsqu'il a imaginé une machine capable d'enlever en quelques années tous les plastiques des océans. « C'était l'été 2011, j'avais 16 ans et je _____ de la plongée en Grèce. **FAIRE**
- 19**
- Je _____ compte que je croisais plus de sacs en plastique que de poissons. Je me suis alors demandé pourquoi nous ne les nettoyons pas ? Et tout le monde me disait : il n'y a rien à faire, ils sont dans l'océan ». **SE RENDRE**
- 20**
- Ce futur ingénieur explique ensuite comment il a eu cette idée, pourtant simple, il suffisait d'y penser ! « C'est une sorte d'immense barrage flottant qui récolte les déchets grâce à des « barrières bouées » placées en forme de V et reliées à un catalyseur qui récupère les déchets. C'est définitivement une bonne idée et je pense que c'est une des raisons pour _____ personne n'y a jamais pensé. Parfois, nous avons l'impression que les problèmes compliqués nécessitent des solutions compliquées ». **LEQUEL**
- 21**
- En 2013, cet adolescent néerlandais _____ la Fondation *The Ocean Cleanup* afin de mettre au point une version pilote de la machine imaginée. **LANCER**
- 22**

36

- Aujourd'hui, Boyan Slat a 21 ans et s'apprête à faire le premier essai de nettoyage d'ici 2017 dans les eaux japonaises. « Nous sommes en train de faire des tests à petite échelle et préparons le déroulement du premier nettoyage qui _____ en 2017 au Japon », confie ce jeune prodige. **PRÉVOIR**
- 23**
- Au final, le but de cette entreprise est de détruire en un temps record les cinq gyres océaniques, des gigantesques tourbillons d'eau envahis par les déchets plastiques. L'océan Pacifique par exemple, qualifié parfois de « septième continent » à cause de l'amoncellement de déchets sur un espace grand comme deux fois le Texas. Avec des moyens actuels, il faudrait plusieurs milliers d'années, mais avec l'invention de Boyan Slat, ce nettoyage ne _____ prendre que quelques dizaines d'années. **POUVOIR**
- 24**
- Ce jeune adulte _____ réellement voir son projet naître au grand jour, cependant il reste préoccupé par un problème de fond. « Nous avons de réelles chances d'être prêts pour le grand nettoyage d'ici 2020 mais ma plus grande inquiétude est que nous sommes dans une société qui n'essaye pas de diminuer le flux de plastique dans les océans », avoue-t-il. Pour lui, le véritable défi, c'est avant tout de changer les mentalités. **ESPÉRER**
- 25**

4

Прочитайте приведённый ниже текст. Образуйте от слов, напечатанных заглавными буквами в конце строк, обозначенных номерами 26–31, однокоренные слова, так, чтобы они грамматически и лексически соответствовали содержанию текста. Заполните пропуски полученными словами. Каждый пропуск соответствует отдельному заданию из группы 26–31.

Les émojis que vous utilisez révèlent votre personnalité

- Des chercheurs ont démontré que les personnes peu soucieuses du regard des autres n'hésitent pas à utiliser des émojis tristes. Ceux qui pensent être agréables dans la « vraie vie » usent et abusent de smileys. Mieux, ils sont souvent perçus comme étant _____ plus agréables que les autres. **EFFECTIF**
- Et si les smileys étaient aussi importants pour communiquer dans l'univers numérique que les sourires et le ton de la voix dans le monde réel ? Et si, comme dans la « vraie vie », certains utilisaient ces signaux pour manipuler leurs interlocuteurs ? D'ailleurs, cette stratégie fonctionne-t-elle ? Autant de questions auxquelles les chercheurs de l'université d'Edge Hill, en _____ avec ceux de l'université catholique australienne, ont tenté de répondre dans leur étude. **COLLABORER**
- Ainsi, les chercheurs ont découvert que les personnes qui s'estiment agréables, aimables ou sympathiques utilisent plus volontiers des émojis, qu'ils perçoivent comme des vecteurs de leur personnalité. Tandis que ceux qui accordent moins d'importance au regard et au _____ des autres ont plus tendance à utiliser tout le spectre des émojis, dont les « tristes ». En clair ? « Un smiley triste pourrait indiquer que son utilisateur estime qu'il est plus important d'exprimer ses sentiments que d'être jugé ». **JUGER**
- « Faut-il pour autant conclure que ceux qui sourient tout le temps virtuellement sont des manipulateurs et ceux qui « pleurent » sont honnêtes ? Pas si simple, car l'utilisation des émojis n'est pas qu'une question de perception, c'est aussi une affaire de _____. Ceux qui ont tendance à utiliser des signaux émotionnels dans le monde réel, comme sourire ou encourager leurs proches, ont aussi tendance à le faire dans le monde virtuel », précisent les chercheurs. **PERSONNE**
- D'un autre côté, les chercheurs ont aussi prouvé que ceux qui utilisent le plus d'émoticônes joyeuses sont plus souvent considérés comme étant agréables, consciencieux et même _____ à de nouvelles expériences. Bref, que la stratégie du sourire virtuel pour paraître sympa fonctionne... **OUVRIR**
- Sans _____, les chercheurs ont également déterminé que les émojis et émoticônes sont peu utilisés — et mal perçus — dans le contexte professionnel, ce qui expliquerait qu'ils sont, d'une manière générale, moins utilisés dans les e-mails que sur les réseaux sociaux ou par SMS. **SURPRENDRE**

Раздел 3. Грамматика и лексика

Прочитайте приведённые ниже тексты. Преобразуйте, если необходимо, слова, напечатанные заглавными буквами в конце строк, обозначенных номерами 19–25, так, чтобы они грамматически соответствовали содержанию текстов. Заполните пропуски полученными словами. Каждый пропуск соответствует отдельному заданию из группы 19–25.

Un week-end à Arkhangelsk

- 19 Quand vous _____ sur les quais très bien aménagés de la Dvina, une belle et agréable promenade s'impose, été comme hiver. ARRIVER
- 20 A l'embouchure entre la Severnaïa Dvina et la mer Blanche se trouve Arkhangelsk. _____ cité prépolaire est située à près de mille kilomètres de Moscou et pourtant sur le même fuseau horaire. CE
- 21 Fondée en 1584, Arkhangelsk doit son nom au monastère de l'Archange Michel qui se trouvait non loin. C'est une ville _____ et historique mais aussi moderne TRADITIONNEL cultivant un goût pour la musique jazz.

Раздел 3. Грамматика и лексика

Прочитайте приведённые ниже тексты. Преобразуйте, если необходимо, слова, напечатанные заглавными буквами в конце строк, обозначенных номерами 19–25, так, чтобы они грамматически соответствовали содержанию текстов. Заполните пропуски полученными словами. Каждый пропуск соответствует отдельному заданию из группы 19–25.

Haussmann

- 19 En 1666, le feu a démoli une grande partie de Londres, il a fallu reconstruire la capitale _____. ANGLAIS
- 20 et Londres _____ pendant longtemps la ville la plus moderne d'Europe. DEVENIR

Рецензия

Исследовательская работа «Англицизмы в современном французском языке» даёт учащимся возможность расширить своё культурно-информационное поле, а так же имеет большое практическое значение, так как собранный материал может использоваться в курсах общего языкознания, на факультативных занятиях. Сходство французского и английского языка может помочь тем, кто изучает английский и французский язык параллельно или последовательно. Для людей, которые не изучали английский язык, англицизмы становятся помехой. Учащиеся тренируются в сборе, систематизации информации. Учатся не только добывать материал, но критически осмысливать информацию, делать выводы, работать с лексикой и словарями.

Были определены актуальность темы, поставлены цель и задачи.

Соблюдены требования к написанию научной работы. Работа написана доступным языком. Ясно излагается своя точка зрения, самостоятельно сделаны выводы.

Для решения поставленных задач использованы следующие методы и приёмы анализа:

- метод наблюдения
- энциклопедический метод
- метод простого подсчёта

Рассмотрены способы и формы проникновения англицизмов во французский язык. Исследование происхождения англицизмов представляет интерес не только с чисто лингвистической точки зрения, но, как показывает изученный материал, позволяет выявить многочисленные историко-культурологические связи, присутствующие в современном французском языке.

Работа способствует развитию мыслительных способностей учащихся, освоению навыков работы с литературой и оформлению итогов научного труда, а также стимулирует интерес к изучению языка, влияет на расширение словарного запаса и лингвистического кругозора учащихся.



Зам. по УВР:

Силантьева Е.А.

Руководитель:

Власова О.А.